

FONDO DE CULTURA ECONOMICA
EDICION-IMPORTACION DE LIBROS Y REVISTAS

AV. MADERO, 32
MEXICO, D. F.
M E X I C O

MEXICANA, L-21-42
ERICSSON, 2-84-42
Cable: BANTECARIO

Señor Lista de Cortesía

Pedido número 2348

CONTADO

México, D. F., 20 de enero de 1940

145 Bal y Gay- Romances y villancicos españoles

1bc.

FONDO DE CULTURA ECONOMICA

EDICION-IMPORTACION DE LIBROS Y REVISTAS

AV. MADERO, 32
MEXICO, D. F.
M E X I C O

MEXICANA, L-21-42
ERICSSON, 2-84-42
Cable: BANTECARIO

Señor Jesús Bal y Gay,
 Casa de España

Pedido número 2379

CONTADO

México, D. F., 27 de enero de 1940

9 Bal y Gay- Romances y villancicos españoles

Cortesía del autor entregados personalmente.

EL PATRONATO DE LA CASA DE ESPAÑA EN MEXICO

JM/lbc.

El Patronato
de La Casa de España en Méxi-
co invita a usted al ciclo de con-
ferencias que dará el señor don
Jesús Bal y Gay sobre el tema
De folklore Musical con ejem-
plos españoles, los días 24, 26
y 28 del presente julio, a las 19
horas y media, en la Sala de
Conferencias del Palacio de Be-
llas Artes.

Alfonso Reyes,
Presidente

Programa

I

EL FOLKLORE EN EL TIEMPO

Concepto del Folklore. Metabolismo folklórico. Cronología. Tradicionalidad de las melodías.

II

EL FOLKLORE EN EL ESPACIO

El problema de las analogías. El *qué* y el *cómo*. Presencias y ausencias.

III

EL FOLKLORE EN EL TIEMPO Y EN EL ESPACIO

Caracterización de un pueblo. Región natural. Paisaje, hombre y lírica. Visión de España.

Ilustraciones musicales a cargo de la soprano

IRMA GONZALEZ

I

Cántiga de amigo	<i>Martín Codax (siglo xiii)</i>
Cántiga de Santa María	<i>Alfonso X (siglo xiii)</i>
“Falai, miñ’amor”	<i>Luis Milán (siglo xvi)</i>
“Más vale trocar”	<i>Juan del Encina (siglos xv-xvi)</i>
“D’aqueil fraire”	<i>Lagarto (siglo xvi)</i>
“Ya se van los quintos, madre”	<i>Popular de Extremadura</i>

II

“Paseábase el rey moro”	<i>Luis de Narváez (siglo xvi)</i>
“El emperador de Roma”	<i>Popular de Extremadura</i>
“Los mozos de Monleón”	<i>Popular de Castilla</i>
Danza prima	<i>Popular de Asturias</i>
“Si vas a Covadonga”	<i>Popular de Asturias</i>
Jota	<i>Popular de Valencia</i>
Pregón	<i>Extremadura</i>

III

Canción de cuna	<i>Popular de Galicia</i>
“Vinieron cuatro aldeanes”	<i>Popular de Asturias</i>
“L’enemic de les dones”	<i>Popular de Cataluña</i>
“Un pobre pagés”	<i>id. id.</i>
“Déjame subir al carro”	<i>Popular de Castilla</i>
“Segaba la niña”	<i>id. id.</i>
Romance del Conde Sol	<i>Popular de Andalucía</i>
“Por la calle abajito”	<i>id. id.</i>

BOOKS ABROAD

University of Oklahoma Press
Norman, Oklahoma, U. S. A.

From the JUL 1940 issue

● Jesús Bal y Gay. *Romances y villancicos españoles del siglo XVI*, dispuestos en edición moderna para canto y piano. Primera Serie. México. La Casa de España en México. 1939. Folio. 47 pages.—When the Mexican government established that splendidly generous institution, the Casa de España en México, as a continuation of the Madrid Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones científicas, one of the intellectuals who was invited to become a member of the Casa was D. Jesús Bal, young but already celebrated Spanish musicologist. Sr. Bal, a disciple of the great folklorist and investigator of popular Spanish music, Eduardo M. Torner, late head of the Department of Folklore of the Madrid Centro de Estudios Históricos, had worked under the great scholar's direction in the Centro, and had produced, among other publications, the edition and transcription of *Treinta canciones de Lope de Vega*, with music by Palomares, Romero, etc., for which D. Ramón Menéndez Pidal wrote several *Páginas inéditas* (1935). Continuing his labors in Mexico with the material which he had been able to salvage from Spain, Sr. Bal now publishes this collection of sixteenth century music, clarified by expert transcription,—beautiful music, beautiful words, and beautiful graphic presentation.

There are five *romances* and ten *villancicos*, selected from the collections of music for voice and guitar published in Spain in the middle of the sixteenth century. These are the most popular musical productions of that period, the work of Milán, Morales, Bermudo, Valderrábano, Vázquez, Narváez and Pisador. To make the work more easily usable and more popular, Sr. Bal has supplied a piano accompaniment instead of the guitar. The themes are pleasant popular melodies.

In his second part he reproduces the complete texts. Besides the ten *villancicos*, he supplies the *romances* of *La reina troyana*, *Valdovinos*, *Durandarte*, *Antequara*, and *Nero*, an excellent choice.—Homero Seris. New York City.

PRESENTACION DE LOS CANTORES CLASICOS MEXICANOS



IRMA GONZALEZ.

CARLOS PVIG.

MARGARITA GONZALEZ.

ELIGIO MENDOZA.

GABRIELA VIAMONTE.

PEDRO GARNICA.

DIRECTOR.

JESUS BAL Y GAY

SALA · DE · CONFERENCIAS · DEL
PALACIO · DE · BELLAS · ARTES

MIERCOLES · 11 · DE · DICIEMBRE · DE · 1940 · A · LAS 9.15 P.M.



PROGRAMA

I

<i>Quien amores tienes</i> (a cuatro voces)	Juan Vásquez.
<i>Allá me tienes contigo</i> (a tres voces)	Juan Vásquez.
<i>Por la puente, Juana</i> (a tres voces)	Autor anónimo.
<i>Siendo de amor Susana requerida</i> (a cinco voces)	Orlando de Lasso.
<i>Si tus penas no pruebo, joh, Jesús mío!</i> (a tres voces)	Francisco Guerrero.
<i>O vos omnes</i> (a cuatro voces)	Tomás Luis de Victoria.
<i>Ecce quomodo moritur justus</i> (a cuatro voces)	Tomás Luis de Victoria.

INTERMEDIO

<i>Que todos se pasan en flores</i> (dúo)	Autor anónimo.
<i>Dime, robadora, qué te merecí</i> (dúo)	Autor anónimo.
<i>Salga la luna, el caballero</i> (a cuatro voces)	Juan Vásquez.
<i>En dos partes del cielo</i> (a tres voces)	Company.
<i>En la fuente del rosal</i> (a cuatro voces)	Juan Vásquez.
<i>Arrojóme las naranjicas</i> (a tres voces)	Autor anónimo.
<i>Entre dos mansos arroyos</i> (a cuatro voces)	Maestro Capitán.
<i>De los álamos vengo, madre</i> (a cuatro voces)	Juan Vásquez.



BUTACA \$ 3.00

Boletos en las taquillas del Palacio de Bellas Artes, Casa Wagner
y Casa Beethoven.

Bal y Gay

PRESENTACION DE LOS CANTORES CLASICOS MEXICANOS



IRMA GONZALEZ.

CARLOS P. VIG.

MARGARITA GONZALEZ.

ELIGIO MENDOZA.

GABRIELA VIAMONTE.

PEDRO GARNICA.

• DIRECTOR •

JESUS BAL Y GAY

SALA DE CONFERENCIAS DEL
PALACIO DE BELLAS ARTES

MIERCOLES 11 DE DICIEMBRE DE 1940 A LAS 9.15 P.M.

9



Esta audición la patrocinan el Departamento de Bellas Artes y
El Colegio de México

PROGRAMA

I

- Quien amores tiene* (a cuatro voces) Juan Vásquez.
Allá me tienes contigo (a tres voces) Juan Vásquez.
Por la puente, Juana (a tres voces) Autor anónimo.
Siendo de amor Susana requerida (a cinco voces) . . Orlando de Lasso.

•

- Si tus penas no pruebo, joh, Jesús mío!* (a tres voces) Francisco Guerrero.
O vos omnes (a cuatro voces) Tomás Luis de Victoria.
Ecce quomodo moritur justus (a cuatro voces) . . Tomás Luis de Victoria.

II

- Que todos se pasan en flores* (dúo) Autor anónimo.
Dime, robadora, qué te merecí (dúo) Autor anónimo.
Salga la luna, el caballero (a cuatro voces) Juan Vásquez.
En dos partes del cielo (a tres voces) Company.
En la fuente del rosel (a cuatro voces) Juan Vásquez.
Arrojóme las naranjicas (a tres voces) Autor anónimo.
Entre dos mansos arroyos (a cuatro voces) Maestro Capitán.
De los álamos vengo, madre (a cuatro voces) Juan Vásquez.

Ados aspiraciones hondamente sentidas responde la fundación del grupo **CANTORES CLASICOS MEXICANOS**: la primera, poner en circulación un repertorio musical desconocido de los públicos filarmónicos y —aunque viejo de cuatro siglos— colmado de bellezas asequibles al auditor de hoy; la segunda, ofrecer tal repertorio en condiciones interpretativas que respondan a la verdad histórica.

Nuestro primer programa, integrado por obras españolas, obedece a la primera de esas aspiraciones. Pero ello no quiere decir que hayamos de limitarnos en lo futuro a la polifonía hispánica. Nuestro repertorio irá ampliándose con las mejores músicas de todas las escuelas de la época. El límite que nos hemos impuesto es cronológico y no geográfico.

Interpretamos este género musical con el sentido *doméstico* que tenía en su época. Se trata de verdadera *música de cámara*, destinada a satisfacer en privado las apetencias filarmónicas de aquella sociedad. De acuerdo con la verdad histórica de ese carácter, los **CANTORES CLASICOS MEXICANOS** son un grupo de solistas y no un coro, cantan sentados en torno de una mesa y no en pie, y los primeros en deleitarse con lo que cantan son ellos mismos.

Trataremos de conceder un lugar en nuestros programas a la polifonía sagrada, aun cuando sea ese un género concebido para agrupaciones más numerosas y destinado al templo. Muévenos a ello el deseo de ofrecer al público tan importante y bella música interpretada con un amor y respeto a la buena tradición que rara vez se encuentran en los cantores eclesiásticos profesionales, y eso en las contadas ocasiones en que se deciden a abandonar su repertorio usual, muy posterior cronológicamente y de menguada categoría estética.

Al fundar esta agrupación, el director de los **CANTORES CLASICOS MEXICANOS** reanuda aquí uno de sus más caros empeños —truncado allende el Atlántico— y lo ofrece a México en testimonio de simpatía y gratitud.

Méjico y diciembre de 1940.

Textos Literarios y Notas

Quien amores tiene.

Quien amores tiene ¿cómo duerme?
Duerme cada cual como puede.

Quien amores tiene de la casada
¿cómo duerme la noche ni el alba?
Duerme cada cual como puede.

En esta composición—así como en los números 2, 3, 8, 9, 10, 12, 13 y 15 del programa—el compositor utiliza un villancico popular—letra y melodía—entretejiéndolo con sabrosos contrapuntos. Juan Vázquez—uno de los más importantes polifonistas de la escuela andaluza—floreció a mediados del siglo XVI. Es autor de varios libros de polifonía profana y religiosa.

Allá me tienes contigo.

Allá me tienes contigo,
serranica d'Aragón:
el alma y el corazón.
Tuyo soy, no te lo niego,
haz lo que por bien tuvieres

y si el cuerpo no quisieres,
mandarás ponelle fuego.
No sigas al amor ciego,
guíate por la razón,
pues tienes mi corazón.

El estribillo, es decir, los tres primeros versos corresponden a un villancico popular. La estrofa —o “vuelta”, como entonces se decía— parece acusar una mano erudita con gusto por lo popular.

Por la puente, Juana.

Por la puente, Juana,
que no por el agua.

Agora que el tiempo
con las manos francas
de jazmín y rosa
compone tu cara
y da a tus cabellos
el oro de Arabia,
a tus dientes perlas
y a tus labios grana . . .

Por la puente, Juana,
que no por el agua.

No aguardes que el mismo,
con la mano helada,
marchite las rosas,
vuelva el oro en plata.

Vas por agua agora
desnuda y descalza
sin ver que los tiempos
pasan como el agua.

Por la puente, Juana,
que no por el agua.

Si a la primavera
de tu edad dorada
en tierras baldías
siembras esperanzas,
al estío ardiente
cogerás turbada
arrugas del rostro,
del cabello canas.

Por la puente, Juana,
que no por el agua.

El estribillo era tan popular en aquella época, que Lope de Vega toma el primer verso como título de una de sus comedias. Las estrofas son anónimas, pero hay lopistas que las

consideran atribuibles al Fénix. Son imitación del idilio de Ausonius *Collige, virgo, rosas dum flos novus et nova pubes*. La música es probablemente la misma que se cantaba entonces en las representaciones de dicha comedia.

Siendo de amor Susana requerida.

Siendo de amor Susana requerida
por codiciar dos viejos su beldad,
fue toda en sí muy triste y afligida
por no perder su honra y castidad.
Y dijo ansí: Si por deslealtad

consiento en vuestra vil concupiscencia,
perdida soy; si hago resistencia,
por falsedad yo perderé el honor;
mas es mejor morir con inocencia
que con pecar ofender al Señor.

Se incluye aquí esta composición de Lasso por su gran éxito en la España del siglo xvi. La presente traducción es la que se encuentra en varios manuscritos españoles de la época y su primer verso inicia un soneto de Lope de Vega en *Pastores de Belén*.

Si tus penas no pruebo, joh, Jesús mío!

Si tus penas no pruebo, joh, Jesús mío!
vivo triste y penado;
hiéreme, pues el alma ya te he dado,
y si este don me hicieres,
mi Dios, claro veré que bien me quieres.

Esta letra contiene ligeras variantes con respecto a la primera estrofa del séptimo de los *Soliloquios amorosos de una alma a Dios* de Lope de Vega. Francisco Guerrero, autor de la música, es uno de los más celebrados compositores de la época, dentro y fuera de España.

O vos omnes.

O vos omnes, qui transitis per
viam, attendite et videte si est dolor
similes sicut dolor meus.

Attendite universi populi, et vi-
dete dolorem meum.

Ecce quomodo moritur Justus.

Ecce quomodo moritur Justus,
et nemo percipit corde: et viri justi
tolluntur: a facie iniquitatis subla-
tus est Justus: Et erit in pace me-
moria ejus.

Tanquam agnus coram tondente
se obmutuit, et non aperuit os suum:
de angustia et de judicio sublatu-
sus est.

Estos dos Responsorios pertenecen a los Maitines que canta la Iglesia en los Oficios del Sábado Santo. Tomás Luis de Victoria—el más grande de los polifonistas españoles y

¡Oh, vosotros todos los que pa-
sais por el camino!, deteneos y ved
si hay dolor semejante al mío.

Deteneos, pueblos de la tierra y
ved mi dolor.

He ahí, pues, cómo muere el Jus-
to, sin que nadie se commueva. Los
hombres de bien desaparecen. Por
nuestra iniquidad nos arrebataron al
Justo. Pero su memoria vivirá en paz.

Semejante al cordero cuando lo
esquilan, enmudeció y no abrió la
boca. Nos lo arrebataron en medio
de los tormentos y tras una sentencia
injusta.

émulo de Palestrina—da muestra aquí de un sentimiento religioso en perfecto equilibrio con el más exigente concepto del arte.

Que todos se pasan en flores.

Que todos se pasan en flores
mis amores.

Las flores que han nacido
del tiempo que os he servido

derribólas vuestra olvido
y desfavores.

Que todos se pasan en flores
mis amores.

Dime, robadora.

Dime, robadora,
qué te merecí,
qué ganas agora
que muera por tí.

Yo siempre sirviendo,
tú siempre olvidando;

yo siempre muriendo,
tú siempre matando.

Yo soy quien t'adora
y tú contra mi:
qué ganas agora
que muera por ti.

A este duo lo mismo que al anterior —ambos de autor desconocido— se puede aplicar lo dicho a propósito de *Quien amores tiene*.

Salga la luna, el caballero.

Salga la luna, el caballero,
salga la luna y vámonos luego.

Caballero aventurero,
salga la luna por entero,
salga la luna y vámonos luego.

Véase la nota a *Quien amores tiene*.

En dos partes del cielo.

En dos partes del cielo
ejércitos de estrellas se retiran,
al sol, y ~~que~~ en rojo velo
del alba sale, cómo nace miran
en los brazos helados
de blancos montes y de verdes prados.

Las aves libres cantan,
desátase la hierba del rocío,
las fieras se levantan,
baja el pastor de la montaña al río.
y las cabras gozosas
sacuden el aljófar a las rosas.

La letra es de Lope de Vega —*El Peregrino en su patria*—. La música de Company —autor del cual no conocemos dato biográfico alguno— es una de las más madrigalescas del repertorio español, en el sentido de expresar las intenciones del texto literario.

En la fuente del rosel.

En la fuente del rosel
lavan la niña y el doncel.

En la fuente de agua clara

con sus manos lavan la cara,
él a ella y ella a él,
lavan la niña y el doncel.

En esta composición Juan Vázquez hace gala de su maestría contrapuntística utilizando solamente la melodía popular.

Arrojóme las naranjicas.

Arrojóme las naranjicas
con los ramos del blanco azahar,
arrojómelas y arrojéselas
y volviómelas a arrojar.

De sus manos hizo un día
la niña tiros de amores,
y de naranjas y flores

Esta canción, muy en boga en aquella época, fué utilizada por Lope de Vega en su comedia *El bobo del colegio*. Muchos otros autores la glosaron y todavía se canta hoy en algún rincón de España.

Entre dos mansos arroyos.

Entre dos mansos arroyos
que de blanca nieve el sol,
a ruego de un verde valle,
en agua los transformó,
.....

estaba Silvio mirando
del agua el curso veloz,
corrido de que riendo
se burla de su dolor.

«Como no saben de celos
ni de pasiones de amor,
riense los arroyuelos
de ver cómo lloro yo.

balas de su artillería;
comenzó su batería
contra mí que la miraba;
yo las balas le tiraba
por dalle más que tirar;
arrojómelas y arrojéselas
y volviómelas a arrojar.

Lo mismo sucede a Filis,
que para el mismo rigor
es de más helada nieve
que los arroyuelos son.

Por eso digo a las aguas
que risueñas corren hoy,
trasladando de su risa
las perlas y la ocasión:
Como no saben de celos
ni de pasiones de amor,
riense los arroyuelos
de ver cómo lloro yo.»

Este romance de Lope de Vega —*La más prudente venganza*— sirve a Mateo Romero —llamado en su tiempo “el Maestro Capitán”— para componer una música completamente madrigalesca. Obsérvese cómo cada una de las tres partes en que se divide sigue fielmente lo expresado por la letra de Lope y llega en el verso “riense los arroyuelos” a la armonía imitativa.

De los álamos vengo, madre.

De los álamos vengo, madre,
de ver cómo los menea el aire.

La melodía popular está cantada por el tenor. En torno suyo las otras tres voces van tejiendo sus graciosos contrapuntos.

De los álamos de Sevilla,
de ver a mi linda amiga.